

# 國語週刊

GWGYEU JOUKAN  
XIXE 33  
（本週特刊：新平府街中港）  
廿五年（1936）二月二十九日

## 國語羅馬字

趙元任  
二十五二月七日十七時三十分  
在中央廣播電台

一、來源——國語羅馬字（羅馬字母）  
（R）是用羅馬字母來拼中國國語的一種拼法。自從明初高麗南童大尉教士利瑪竇（Matteo Ricci）最早編過全套的中國國語羅馬字的拼法，這三百多年來曾經有過許多種拼法的制度。現在比較通行的羅馬字拼法要算英國人麥安瑪（Sir T. F. Wade）的。就是所謂「威妥瑪式」（Wade System）這套羅馬字拼法有許多又不方便又難看的缺點，所以有好些人雖然用他，事實上也都是給它改得不像樣子的。GR是一種中國人自己編的拼法。中國人研究用羅馬字拼音的，最早要算清光緒年間福建同安縣的盧德章，他曾經作過一種「切音新字」，是根據福建兩地方言用的。至於國語的羅馬字，在民國二年教育部開「國音統一會」的時候跟「新青年」雜誌創辦的時候才有些零星的討論。後來經過許多個人的試驗與團體的討論（大學部是「國語統一籌備會」或是其他有關係的團體）想了許多種方式，改了許多種方式，到民國十七年才由中華民國大學院公布了一個「國語羅馬字拼音法式」，這就是現在的GR，也就是教育部公布的「國音常用字號」裏頭那種注音符號對照的羅馬字拼法。

二、特點——今天當然沒有功夫把GR的全體都細細講一遍。現在只能舉幾個點，可以知道它是怎麼個東西。GR拼的是國語，所以跟注音符號有一般的對照法。二十六個聲母，在國語中

X, V 不常拼音用，所以一共只用二十四個字母拼音。這個拼法絕對不用上加上加等符號，無論國語裏什麼字，全是用乾乾淨淨的字母拼的。不但是聲母領母用字母拼，不加符號，連陰陽上去的聲調也不加符號。比方 ㄅ Y, ㄆ Y(二), ㄇ Y(三), ㄊ Y(四) 就拼 ba, bar, baa, bah 四聲。（關於聲調的辦法，各位可以在國音常用字號或是別的書籍，現在只舉幾個例。）還有一個特點是用 b, d, g 等字母代表 ㄅ, ㄉ, ㄍ 等音，用 p, t, k 等字母代表 ㄆ, ㄊ, ㄎ 等音，這樣一來又省掉了符號，又免去了誤會，比一般的外國人用的辦法用 p, t, k 當 ㄅ, ㄉ, ㄍ 用 p', t', k' 當 ㄆ, ㄊ, ㄎ 好多了。GR 的辦法雖然比形式簡單乾淨的緣故，不免有些跟外國人拼法習慣不同的地方，但是大體看起來，跟一般的西文字母拼法也大不相同。比方 Yunnan 雲南，Ili 伊犁，kai men 開門，Wang Yangming 王陽明，ren 人，lai 來。

三、用途——GR 的用途有幾個。第一，GR 是國語的標準拼法，所以凡是國語的場合，例如外交上的西譯人名，郵政局火車站上地名等，習學生在各國名字的寫法，這個法定辦法。這樣就不致於像中華郵政裏上那外國的承發（Yeong-an）拼音廣東 Wing On，把廣東的永安國拼音 Yung An，習學生的名字也不會有什麼

Charlie Lum, John 等。這就看出來了。不過現在外國人拼法的力量，特別是威妥瑪式的力量非常強大，我們以前這種自主，那個自主，現在國語的羅馬字拼法在好些地方我們還是不能自主。不過至少教育部前年曾經通令各學校，凡學生姓名如拼羅馬字時，應照公布的方式拼寫，並且要把姓名在前頭，名字放在後面，這也算是大進步了。

第二是為教國語的一種輔助工具。現在國語教學最重要的一件事是法音符號，但是有好些人，特別是海外的華僑從西文上已經有了羅馬字的知識，他們用羅馬字母來學國語時，在各學科地方法須再改一點習慣，但是總算的結果，用已知的符號換一個用法，比學新符號還要省力，所以很有些人情願用 GR 來學習國語。關於這個，有一件事實可以報告：去年我編了一本「新國語留聲機片本」，有甲乙兩種，甲種是注音符號本，乙種是 GR 本，兩種內容一樣，價錢也一樣，去年我在這個場合演說十次的注音符號，結果似乎總比多一點人看平穩了，但是三月下來，甲種銷了兩千四百多本，乙種銷了兩千七百多本，這不是一種實例，但是從這上可見得用羅馬字學國語的人是不在少數了。

第三是可以作索引的補助。漢字索引的制度很多，但是字多的時候往往同一個真類仍舊有許多不同的時候，在這時候，或者用羅馬字作標，或者作目，可以補充別種制度的不足。要是字不多的時候或是像電話簿子可以一眼看許多題目的時候，可以直接用羅馬字索引也行。

第四是打電報用 GR，可以直接打，不必翻譯成號碼。現在交通部關於電報方面正在進行編製國語的電報代碼，無論是注音符號或是 GR 都可以打。真要是以詞為單位，比方好，壞，第一團單位，政府，發明，發售，假如，也第一團單位的價錢，這種電文如果是白話或淺近的文言，發報員跟收報員只要經過短期訓練，可以不用查書就能翻譯給一般人，不像現在用號碼的辦法，哪怕多年在電報局的人也不能把常用字都記得。要是遇到特別人名地名，那個新編的電報代碼裏，也有用字母拼別的字，不過在普通電文裏只要說的明白就不會有什么

別的符號來分辨單個的字，因為電報局的計畫是要鼓勵人用國語，所以多字詞跟單字詞都算一樣的價錢。這個留音的電報費還在編製中。

第五是拿 GR 當一種民衆教育的工具。現在注音符號雖然於國語有很大的幫助，但是當國語的文字用注音符號雖然可能，可是拼起來究竟沒有 GR 的 shan 山，ren 人，hao 好，dah 大，lai 來，chiuh 去，ell 二，san 三，oeh 四，那麼又難又費於個性的形狀。據山東省有一區實驗 GR 的結果，在短時間可以拼出字的人到能獨立讀書，並且可以讀得出新的名稱，這靠自己可以得到新的觀念，新的知識。這種效果是很可觀的。

第六是拿 GR 可以把它充一點作國語研究的工具。平常研究國語中的國音都是用的專門的音標符號，例如「國際音標」（IPA）之類，這是為精密分析所必需的工具。但是為研究國語中好些別的問題，特別是方言中的詞類，並不必用很複雜很難印刷的音標符號，只須把 GR 照它本身的原則加一點兒補充就行了。所以中央研究院記載各處方言的時候，除用細密的音標以外，每一個重要方言，如廈門，廣州，長沙等處都作一套「方言羅馬字」（Fangyan Romatzyh, F R）為編同音異義詞的用途，並且還好跟國語比較。

四、疑問——現在已經把 GR 的來源，性質與應用大概說過了。剩下來的時候就把常見的有些疑問稍為解答一下。

第一問——用了 GR 是不是就打掉算數除漢字了？答——這個問題的答覆是「豈敢哉！」近年來研究 GR 的人當中間也有主張廢除漢字的，但是從事實上看來，漢字在全國的生活當中已經有還未深切的關係，一定不是在幾十年內就能廢用的。並且從政府方面看，這個法定的羅馬字拼音的法式當然只是個拼音的款式，決沒有代替漢字的用途的。

第二問——有了注音符號為什麼還要加一種字號給學生或是一般人多加一種麻煩，乃是加一種幫助。我們認本來要認四五千乃至五六千字才看得報用，多認了

四十個注音符號跟二十四個羅馬字，多費的力有限，而功效非常的大。人的記憶力是很古怪的，往往多一點東西比少一點東西容易記。比方一個電話號碼，31689，乾乾淨淨的幾個數目字不容易記，假如造出了許多理由，比方 3+1+6=10，6-1=5，都是又不通又不相干的理由，反而容易記得了。同樣，加上二十四個羅馬字，對於記憶力的擔負增加得有限，可是對於國語的學習上頭，却是多了一方面的幫助。至於羅馬字的知識是現代生活當中的一個極重要的知識，那更是不消說的了。

第三問——拼音字沒有偏旁，沒有意義，要拼出音之後聽不見聲音然後能讀，這個怎麼補救？答——當一種注音符號的工具當然不問它有沒有意義，可是當一種文字寫起來，GR 的妙處就在每個詞都有它自己的面孔，dah 大，sheau 小，hao 好，huay 壞，lai 來，chiuh 去，jearu 假如，tamen 他們，Jonghwa 中華 Mingwo 民國，都可以當字認的，就跟現在外國通行的所謂看字法（flash system）教認字的起初並不教 a, b, c, d 等字母，只拿 cat, dog, come, go, can, may 幾個兒的字跟着意思一塊兒教，到後來才慢慢的教拼法。

第四問——外國的字母怎麼可以拼得準中國音？答——這個問題可以拿一個比方來解釋。假定有一個英國小孩子學會了說話就到法國去讀書，學了同到英國來不認得國字。他的英國話沒有忘記，他還知道貓是叫 cat，但是人家告訴他貓字就是寫 CAT 他不信，因為他說 CAT 是 CAF 的 CA- 的聲母，並且二十六個羅馬字真找不出字母來換英文貓字的音的。我們覺得這可笑，因為我們知道只認得法國的國語羅馬字的雖然要把 CAT 讀成 CAF 的 CA-，而英國的國語羅馬字的確是用 C-A-T 三個字母來寫貓字，所以，同樣，我們中國的國語羅馬字是用來拼中國音的，不是可以照英文或是任何外國文讀的。比方英文的 B (bee), P (pee), M (em), F (ef)，在我們就是 Bp, Px, Mq, Fc。

第五問——GR 的聲調辦法規則很繁，為什麼不把聲調取消了？答——這個問題要從極極極兩方面答覆。從極極極兩方面說，GR 之所以能讀成中國音，就是因為

有聲調，如果不讀聲調，不但聽者不懂，並且第一次聽成話，未讀讀就都要了猜了。現在我們人作的一套「拉丁化」的中國文是沒有聲調，他們與中國的 GR 是「布爾喬亞（bourgeois）」的文字，但是拉丁化的文字總是有猜書的危險，決不能像 GR 可以隨便說什麼就是什麼。恐怕是「布爾喬亞」先生們因為讀過很多的書，有本事看一半兒猜一半兒。我們「普羅列塔利亞」（proletariat）民衆還是願意把話都明明白白的，省得我們因為學問不夠，不會猜書。從消極方面說，覺得要調辦法麻煩的人是連成科的先生們，不是學生們。因為先生本來不會教，趕忙的學起來當然會覺得麻煩。學生反正是拿讀物來讀，那末假如先寫一個 dadau，讓他去猜到底是達到 dardaw，是打個 daadao，是大刀 dah dau，還是大盜！dah daw（大道），那樣學生讀起書來一定要覺得討厭的。那些要調辦法的，是設計 GR 時候為專門的討論用的，不是為教學用的，反正不是為教「初學」用的。所以，聲調的麻煩不是因為這聽戲不好看，是因為看戲的人，人人都要到台後去導演去，那當然是自找煩惱。

第六問——同音字怎麼辨？答——辦法很多。一，寫白話或是淺近的文言。二，寫聲調。三，多音的詞連寫起來。四，看上下文。但是這都是枝葉的方面。根本方面的答覆是：今天我讀了這半天的稿子的稿子，假如因為同音字太多的緣故，你們聽不懂我說的什麼話，GR 就是失敗。假如你們聽得懂我說的什麼話，那可就出了怪事了：GR 就已經證明是成功的了。我告訴了你吧！你猜手裏的稿子是怎麼寫的？不是寫的，從頭兒到尾是用打字機打成 GR 的。可不是業文打字機，阿！就是平常打 a, b, c, d 的打字機。——不說，你聽不出來吧？好，今天這個 GR 的講演稿子，既然我讀了你們「聽」得懂，那末假如你「把這一套稿子學」了，你拿這稿子去自己看也就「看」得懂。不但是這一個講演稿子，無論誰的講演稿子，或是任何種的講演稿子，只要是讀出來給聽眾可以聽得懂的，——聽不懂的稿子當然本來要不得囉！——它打成 GR 的稿子也可以看得懂。你說，「這不就成了嗎？」成囉，「成囉！成囉！成囉！成囉！成囉！」